**Преподавание русского языка турецким студентам**

**на начальном этапе: основные трудности**

*Уфук Гюрсой (Турция)*

*научный руководитель – преп. Е.И. Гайдей*

*ХНАДУ*

Происходящие в современном обществе интеграционные процессы требуют взаимного изучения языков и культур разных народов. В современной Турции усиливается интерес к изучению культурного наследия народов разных стран, в том числе славянских народов, русского народа в частности. Кроме того, знание русского языка позволяет общаться с представителями других государств СНГ.

История преподавания русского языка в Турции имеет давние корни и сложившиеся традиции.

Необходимость изучения русского языка в Турции восходит к XVIII-XIX вв., к тому времени, когда Османская Империя и Россия были приграничными государствами на большом фронте. В дальнейшем интерес к изучению русского языка в Турции только возрастал. Еще с 1930х гг. во многих государственных университетах Анкары, Стамбула, Кайсери, и Карса ведется подготовка профессиональных русистов. Основным центром подготовки профессиональных русистов по-прежнему остается отделение русского языка Анкарского университета. [4:50]

Ежегодно в Турции выпускается 130-145 профессиональных русистов, и примерно 150-200 человек получают начальные навыки разговорной речи, чтения и письма на вузовских факультативах или курсах TOMER. [4:51]

В связи с активным преподаванием русского языка появляется необходимость в учебных пособиях. Уже начиная с 1889 года турецкие преподаватели пишут собственные учебники с пояснениями на турецком языке. Впоследствии появились турецко-русские, а затем и русско-турецкие словари.

Однако до сих пор одной из главных проблем для преподавателей русского языка в высших учебных заведениях Турции остается дефицит современных (национально-ориентированных) учебников и аудиовизуальных пособий по русскому языку. По-прежнему у преподавателей большой популярностью пользуются учебники «Русский язык для всех» и «Старт 1-2» – на начальном этапе, сборники оригинальных текстов русской прозы и поэзии с пояснениями или адаптированными текстами на среднем этапе. Существуют пособия турецких специалистов по грамматике, синтаксису, лингвистической терминологии, сборники текстов для чтения. [4:54]

Гораздо более эффективно изучение иностранного языка в странах, для жителей которых он является родным или одним из основных языков общения. Для русского языка одной из таких стран является Украина. Кроме того, выбор турецкими студентами Украины обусловлен также торговыми и экономическими связями между Турцией и Украиной.

Следует отметить, что турецко-украинские связи с каждым годом укрепляются. В Украине уже достаточно давно существует посольство Турецкой Республики, а недавно, 4 сентября 2014 г., в Харькове открылось Почетное консульство Турецкой Республики. [5]

Почетный консул Турции в Харькове Владимир Белый на открытии Консульства отметил, что приток студентов из Турции увеличился. В вузах Украины по данным 2013-2014 уч.г. учились 1400 турецких студентов. В вузах Харькова в 2014-2015 уч.г. учится более 500 студентов. Много турецких студентов в ХНУРЭ, ХАДИ, ХНЭУ.

В связи с этим возникает необходимость разобраться в особенностях преподавания русского языка в турецкоговорящей аудитории, а также в том, какие трудности могут возникать у студентов при изучении русского языка.

Каждый язык имеет свои особенности в грамматике, фонетике, морфологии, графике и орфографии. Различия в особенностях родного языка и иностранного обуславливают способность восприятия студентами разных стран различных иностранных языков.

Соответственно, трудности в изучении русского языка как иностранного могут возникать на разных уровнях: фонетическом, морфологическом, орфографическом, грамматическом.

Нет сомнений в том, что одним из самых трудных аспектов в изучении языка для иностранных студентов является грамматика. Также особую трудность у студентов из Турции вызывают орфография и каллиграфия. Поэтому работая со студентами, преподаватель должен уделить особое внимание такому виду речевой деятельности, как письмо.

Чтобы правильно писать по-русски, недостаточно знать только графику, необходимы знания по орфографии, орфоэпии. Очень важно правильно вводить новые слова, соблюдая методический принцип: слышу, повторяю, вижу, пишу. [3:33]

Однако поскольку обучение языку в современном мире является коммуникативно ориентированным, особое внимание мы обратим на трудности фонетического уровня.

Трудности, возникающие при обучении фонетике русского языка, обусловлены особенностями родного языка студентов.

Так, для турецких студентов представляет трудность произношение мягких согласных русского языка в составе некоторых звукосочетаний. В русской речи турецких студентов фиксируются такие произносительные ошибки, как *ско*[лк]*о*, *бо*[лш]*ой* и под.

Для отработки произношения мягких согласных, сочетающихся с последующим твердым согласным, целесообразно использовать упражнения, где в составе слов попарно противопоставляются звукосочетания типа [л'к] – [лк], [л'ш] – [лш] и др. Например: *то****льк****о* – *по****лк****а*, *О****льг****а* – *Во****лг****а*, *бо****льш****ой* – *во****лш****ебный* и т.д.

Турецкие студенты не только веляризируют мягкие согласные русского языка, но и, напротив, смягчают твердые согласные, что приводит к таким фонетическим ошибкам, как *по*[ш'о]*л*, *боль*[ш'о]*й*, [ж'а]*нр*, *све*[ж'и]*й* и под. При постановке твердых согласных [ж] и [ш] в качестве звуков-помощников можно использовать заднеязычные согласные [г] и [к] и гласный заднего ряда [у]. В частности, как предложено в Русской фонетике (1990) [1], можно использовать звукосочетания типа *ушу, ужу, кшу, гжу* и под. [2:63]

У студентов из Турции наибольшие трудности вызывают йотированные гласные. В турецком языке отсутствует оглушение, и турецкие учащиеся часто произносят слова так, как написано. Много акцентологических ошибок у турецких студентов бывает связано с неправильным ударением. В отличие от русского языка в турецком языке ударение почти всегда на последнем слоге. В турецком языке звук не меняется и не становится похожим на другой звук. [3:34]

Таким образом, мы видим, что в связи с некоторыми особенностями турецкого языка при преподавании русского языка как иностранного турецким студентам преподаватель должен учитывать возможность возникновения трудностей в восприятии данными студентами материала. Поэтому очень важно при обучении иностранных студентов использовать национально ориентированные упражнения.

Литература:

1. Акишина А.А. Русская фонетика / А.А.Акишина, С.А.Барановская – М.: Рус. яз., 1990. – 102 с.

2. Бурякова Е.С. К вопросу о постановке иностранным студентам некоторых типов гласных и согласных звуков русского языка / Е.С.Бурякова , С.В. Варава // Культура народов Причерноморья. – № 173. – Симферополь, 2009. – С. 61-65.

3. Меренкова Л.А., Ярось Л.Б. Учет национальных особенностей учащихся при обучении русскому языку на начальном этапе / Л.А.Меренкова, Л.Б.Ярось // Актуальные проблемы обучения русскому и белорусскому языкам в медицинском вузе (к 35-летию кафедры). Сборник статей – Мн.: БГМУ, 2009. – 175 с. – с. 32-35.

4. Шакип Актай. Историко-хронологический процесс и современное преподавание русского языка и литературы в Турции // İdil Sanat ve Dil Dergisi, 2012, Cilt 1, Sayı 4. – с. 43-59.

5. Электронный ресурс: Мы узнаем друг друга лучше // Газета «Время» от 6 сентября 2014 г. Режим доступа: <http://timeua.info/060914/87264.html>